

BH2-046 LU RO 2017-08-03

Elicitation of sentences with adverbial complements and relative clauses with Lela Ušarauli-Xadišvili.

1.1 Word Morphemes Lex. Entries Lex. Gloss Lex. Gram. Info. Word Gloss Word Cat.

dast'vinadičēha

dast'vena	d-	-i	-če	-h	-a
dast'vena	d-	-i ₂	-če	-he	-ah
whistle (+Dar)	CM (d/d)	present formant (+impf)	past "absolutive" (gerund, converb)	if	2S.ERG
v	v:Any	v:Any	v:Any	v:Any	v:Any
whistle					
v					

upro	kast'en	buit'	e	do ⁿ	.
upro	kast'en	b-	uit'	e	do ⁿ
upr+dial. var. of	kast'e ⁿ +sp. var. of	b-	uyt'	e ₂	don+sp. var. of
more (comparative)	quickly, fast, soon	CM (B/d)	go	this	horse
adv	adv	v:Any	v	dem	n (Bd/6)
more (comparative)	quickly, fast, soon	go	this	this	horse
adv	adv	v	dem	dem	n

Free If you whistle, the horse goes faster (00:01:04.490 - 00:01:08.52)

1.2 Word Morphemes Lex. Entries Lex. Gloss Lex. Gram. Info. Word Gloss Word Cat.

dast'vinadičēha

dast'vena	d-	-i	-če	-h	-a
dast'vena	d-	-i ₂	-če	-he	-ah
whistle (+Dar)	CM (d/d)	present formant (+impf)	past "absolutive" (gerund, converb)	if	2S.ERG
v	v:Any	v:Any	v:Any	v:Any	v:Any
whistle					
v					

upro	kast'en	buit'	do ⁿ	.
upro	kast'en	b-	uit'	do ⁿ
upr+dial. var. of more (comparative) adv	kast'e ⁿ +sp. var. of quickly, fast, soon adv	b- CM (B/d)	uyt' go v	don+sp. var. of horse n (Bd/6)
more (comparative) adv	quickly, fast, soon adv	go v		horse n

Free If you whistle, the horse goes faster (00:01:11.694 - 00:01:19.94)

2.1 Word	cui	?
Morphemes	cu	-i
Lex. Entries	co	-i ₁
Lex. Gloss	NEG	PL
Lex. Gram. Info.	verbprt	n:Any
Word Gloss	don't?	
Word Cat.	verbprt	

Free No? (00:01:21.314 - 00:01:21.81)

2.2	Word	nips	cui	da	?
	Morphemes	nips	cu	-i	D- a
	Lex. Entries	nips	co	-i ₁	d-+sp. var. of a ₁
	Lex. Gloss	properly, correctly	NEG	PL	CM (F.pl) be (present)
	Lex. Gram. Info.	adv	verbprt	n:Any	v:Any v
	Word Gloss	properly, correctly	don't?		be (present)
	Word Cat.	adv	verbprt		v

Free Is that not right? (00:01:21.810 - 00:01:22.92)

3 Word	q'ar
Morphemes	q'ar
Lex. Entries	q'ar
Lex. Gloss	rain
Lex. Gram. Info.	n (J/3)
Word Gloss	rain
Word Cat.	n

yetxče

y-	etx	-če
y-	atx ₂	-če
CM (y/y)	fall water, raindrops, snowflakes, tears (+preradical CM)	past "absolutive" (gerund, converb)
v:Any	v	v:Any
	fall water, raindrops, snowflakes, tears (+preradical CM)	
	v	

vai ⁿ		vunaxi		dah
vai	- ⁿ	vunax	-i	dah
vai	-n ₁ +sp. var. of	vunax	-i ₁	dah
1PL.INCL	GEN	something	PL	away from speaker
pers	n:Any	indfpro	n:Any	PV
1PL.INCL		some things		away from speaker
pers		indfpro		PV

t'at'ala

t'at'	-al	-a	
t'at'	-al	-a ₄	
get wet (postradical CM)	intransitive	present tense w/ detransitivized (-al)?	
v	v>v	v:Any	
get wet (postradical CM)			
v			

Free If it will rain, our things will get wet. (00:01:57.209 - 00:02:08.20)

4 Word	bato
Morphemes	bato
Lex. Entries	bato
Lex. Gloss	Bato (male name)
Lex. Gram. Info.	nprop (M/1)
Word Gloss	Bato (male name)
Word Cat.	nprop

var

v-	a	-r
v-	a ₁	-ra
CM (M.sg)	be (present)	imperfect present (after present formant)
v:Any	v	v:Any
he was		
v		

dyeobex

dyeob	-e	-x
dyeob	-e ₁	-x
feast, holiday	SG thematic vowel between stem and case ending	CON
n (D/5)	n:Any	n:Any
at the feast		
n		

Free Bato was at the celebration. (00:02:21.620 - 00:02:24.40; 00:02:34.637 - 00:02:37.18)

5 Word	pst'uinčuin		c'e
Morphemes	pst'uin	-čui	-n
Lex. Entries	pst'u+fr. var. of	-čō	-n ₂
Lex. Gloss	woman	thematic extension for adjectives	DAT
Lex. Gram. Info.	n (F/2)	adj:Any	n:Any
Word Gloss	woman		name
Word Cat.	n		n

ya		, malo	.
Y-	a	malo	
y-+sp. var. of	a ₁	malo	
CM (y/y)	be (present)	Malo (female name)	
v:Any	v	nprop (F/2)	
be (present)		Malo (female name)	
v		nprop	

Free It's a woman's name, Malo. (00:02:58.607 - 00:03:00.02)

6.1 Word	bat ^w	dyeobe	
Morphemes	bat ^w	dyeob	-e
Lex. Entries	bato	dyeob	-h ₁
Lex. Gloss	Bato (male name)	feast, holiday	LOC
Lex. Gram. Info.	nprop (M/1)	n (D/5)	n:Any
Word Gloss	Bato (male name)	feast, holiday	
Word Cat.	nprop	n	

vaš		mal ^w	
v-	a	-š	mal ^w
v-	a ₁	-š	malo+dial. var. of
CM (M.sg)	be (present)	present converb	Malo (female name)
v:Any	v	v:Any	nprop (F/2)
being			Malo (female name)
v			nprop

yabc'inoshe					.
y-	abc'	-in	-os	-he	
y-	abc'	-in ₁	-os	-he	
CM (F.sg)	know (+preradical CM)	aorist formant	mystery morpheme?	if	
v:Any	v	v:Any	Attaches to any category	v:Any	
know (+preradical CM)					
v					

Free If Bato were at the celebration, he would have met Malo. (00:03:01.498 - 00:03:03.42)

6.2 Word	bat ^w
Morphemes	bat ^w
Lex. Entries	bato
Lex. Gloss	Bato (male name)
Lex. Gram. Info.	nprop (M/1)
Word Gloss	Bato (male name)
Word Cat.	nprop

dyeobex		
dyeob	-e	-x
dyeob	-e ₁	-x
feast, holiday	SG thematic vowel between stem and case ending	CON
n (D/5)	n:Any	n:Any
at the feast		
n		

vaš			mal ^w
v-	a	-š	mal ^w
v-	a ₁	-š	malo+dial. var. of
CM (M.sg)	be (present)	present converb	Malo (female name)
v:Any	v	v:Any	nprop (F/2)
being			Malo (female name)
v			nprop

yabc'iⁿ

Y-	abc'	-i ⁿ
y+sp. var. of	abc'	-in ₁ +sp. var. of
CM (F.sg)	know (+preradical CM)	aurist formant
v:Any	v	v:Any
met		
v		

Free If Bato were at the celebration, he would have met Malo. (00:03:01.498 - 00:03:03.42)

7 Word	aħ	kiko?
Morphemes	aħ ^w	kiko?
Lex. Entries	aħo ₁ +fr. var. of	kiko?
Lex. Gloss	2S.ERG	before, earlier, in former times
Lex. Gram. Info.	pers	adv
Word Gloss	2SG.ERG	before, earlier, in former times
Word Cat.	pers	adv

ye?nohra

y-	e?	-no	-ħ
y-	a?	-no ₁	-ħe
CM (F.sg)	come (preradical CM)	aurist reported (after aurist formant)	if
v:Any	v	v:Any	v:Any

-ra

-ra

imperfect present (after present formant)

v:Any

if you had come

v

, t'ort'	daq'ien	
t'ort'	d- aq'	-ien
t'ort'	d- aq'	-en ^w
cake	CM (d/d) eat (+preradical CM)	deverbal adjective
n (J/3)	v:Any v	v>adj
cake	eat (+preradical CM)	
n	adj	

yara

y-	a	-r	-a
y-	a ₁	-ra	-a ^h
CM (F.sg)	be (present)	imperfect present (after present formant)	2S.ERG
v:Any	v	v:Any	v:Any
be (present)			
v			

Free If you had come earlier, you would have tried cake. (00:04:06.891 - 00:04:12.39)

8 Word	leʔe	q'ar
Morphemes	leʔe	q'ar
Lex. Entries	leʔe	q'ar
Lex. Gloss	either... or, even if, even though	rain
Lex. Gram. Info.	interj	n (J/3)
Word Gloss	either... or, even if, even though	rain
Word Cat.	interj	n

yetxče

y-	etx	-če
y-	atx ₂	-če
CM (y/y)	fall water, raindrops, snowflakes, tears (+preradical CM)	past "absolutive" (gerund, converb)
v:Any	v	v:Any
fall water, raindrops, snowflakes, tears (+preradical CM)		
v		

dyeob	mainc	hal
dyeob	mainc	hal ^w
dyeob	mainc	hal ^w
feast, holiday	however, although, all the same, anyway	up
n (D/5)	adv	PV
feast, holiday	however, although, all the same, anyway	PV 'up'
n	adv	PV

tagdot

tag	d-	-o
tag	d-	-o ₁
go, do (pfv; +postradical CM)	CM (d/d)	present formant (+impf)
v	v:Any	v:Any
-t		
-t		
plural (IMP verb or if 1PL.INCL follows verb)		
v:Any		
we will do		
v		

ve .
ve
ve
1PL.INCL
pers
1PL.INCL
pers

Free Even if it will rain, we will throw a party all the same. (00:05:08.819 - 00:05:11.46)

9 Word	leʔe	q'ar
Morphemes	leʔe	q'ar
Lex. Entries	leʔe	q'ar
Lex. Gloss	either... or, even if, even though	rain
Lex. Gram. Info.	interj	n (J/3)
Word Gloss	either... or, even if, even though	rain
Word Cat.	interj	n

yetxče

y-	etx	-če
y-	atx ₂	-če
CM (y/y)	fall water, raindrops, snowflakes, tears (+preradical CM)	past "absolutive" (gerund, converb)
v:Any	v	v:Any
fall water, raindrops, snowflakes, tears (+preradical CM)		
v		

me	ɣot		ve	lomu	.
me	ɣo	-t	ve	lomu	
me	ɣo	-t	ve	lomu	
COMP	go (future)	plural (IMP verb or if 1PL.INCL follows verb)	1PL.INCL	in the mountains	
conn	v	v:Any	pers	adv	
COMP	we will go		1PL.INCL	in the mountains	
conn	v		pers	n	

Free Even if it rained, we'd go to the mountains all the same.(00:05:42.246 - 00:06:00.42)

10 Word	as
Morphemes	as
Lex. Entries	as
Lex. Gloss	1S.ERG
Lex. Gram. Info.	pers
Word Gloss	1SG.ERG
Word Cat.	pers

bʃaryexnohras

bʃar	y-	ex	-no	-h
bʃar	y-	ax	-no ₁	-he
meet (+post-radical CM)	CM (F.sg)	go	aorist reported (after aorist formant)	if
v	v:Any	v	v:Any	v:Any
-r			-as	
-ra			-as	
imperfect present (after present formant)			1S.ERG	
v:Any			v:Any	
go				
v				

batox		becbrat
bato	-x	becbrat
bato	-x	becbrat
Bato (male name)	CON	in Batsbi
nprop (M/1)	n:Any	adv
Bato (CON)		in Batsbi
nprop		adv

yenyaratx

y-	-en	y-	a	-r
y-	-en	y-	a ₁	-ra
CM (F.sg)	aorist formant	CM (F.sg)	be (present)	imperfect present (after present formant)
v:Any	v:Any	v:Any	v	v:Any
-atx				
-atx				
1PL.EXCL.ERG				
v:Any				
we would make				
v				

ambui .

ambui

ambui

conversation

n (J/3)

conversation

n

Free If I were to meet Bato, we would speak Batsbi. (00:06:45.045 - 00:06:51.36)

11 Word	oqarn	moc'onadali ⁿ			
Morphemes	oqarn	moc'ona	d-	-al	-i ⁿ
Lex. Entries	oqarn	moc'ona	d-	-al	-in ₁ +sp. var. of
Lex. Gloss	3PL.DAT / those ones	like	CM (d/d)	intransitive	aorist formant
Lex. Gram. Info.	pers	v	v:Any	v>v	v:Any
Word Gloss	3PL.DAT / those ones	liked			
Word Cat.	pers	v			

vašbaⁿ

vašbaⁿ

vašban+sp. var. of

each other

recp

each other

recp

Free They liked each other. (00:07:32.080 - 00:07:34.78)

12 Word	oqarn	buhi	
Morphemes	oqarn	buh	-i
Lex. Entries	oqarn	buh	-i ₁ +dial. var. of
Lex. Gloss	3PL.DAT / those ones	fight, struggle	DIR
Lex. Gram. Info.	pers	n (Bd/6)	n:Any
Word Gloss	3PL.DAT / those ones	fight, struggle.	
Word Cat.	pers	n	

daxeⁿ

d- ax -eⁿ

d- ax -en+sp. var. of

CM (d/d) go aorist formant

v:Any v v:Any

went

v

Free They had a fight. (00:07:40.891 - 00:07:42.38; 00:07:45.219 - 00:07:49.87)

13.1 Word	aḥ
Morphemes	aḥ ^w
Lex. Entries	aḥo ₁ +fr. var. of
Lex. Gloss	2S.ERG
Lex. Gram. Info.	pers
Word Gloss	2SG.ERG
Word Cat.	pers

ve?nohra

v-	e?	-no	-ḥ
v-	a?	-no ₁	-ḥ ₁
CM (M.sg)	come (preradical CM)	aorist reported (after aorist formant)	LOC
v:Any	v	v:Any	n:Any

-ra

-ra

imperfect present (after present formant)

v:Any

if you (M) had come

v

oqarn	buhi		co
oqarn	buh	-i	co
oqarn	buh	-i ₁ +dial. var. of	co
3PL.DAT / those ones	fight, struggle	DIR	NEG
pers	n (Bd/6)	n:Any	verbprt
3PL.DAT / those ones	fight, struggle.		NEG
pers	n		verbprt

daxendar

d-	ax	-en	d-	a	-r
d-	ax	-en	d-	a ₁	-ra
CM (d/d)	go	aorist formant	CM (d/d)	be (present)	imperfect present (after present formant)
v:Any	v	v:Any	v:Any	v	v:Any
go?					
v					

Free If you (M) had come, they would not have fought. (00:08:02.030 - 00:08:07.28)

13.2 Word	ah	co
Morphemes	ah ^w	co
Lex. Entries	aho ₁ +fr. var. of	co
Lex. Gloss	2S.ERG	NEG
Lex. Gram. Info.	pers	verbprt
Word Gloss	2SG.ERG	NEG
Word Cat.	pers	verbprt

ye?nohra

y-	e?	-no	-h
y-	a?	-no ₁	-he
CM (F.sg)	come (preradical CM)	aorist reported (after aorist formant)	if
v:Any	v	v:Any	v:Any
-ra			
-ra			
imperfect present (after present formant)			
v:Any			
if you had come			
v			

oqarn	buhi		co
oqarn	buh	-i	co
oqarn	buh	-i ₁ +dial. var. of	co
3PL.DAT / those ones	fight, struggle	DIR	NEG
pers	n (Bd/6)	n:Any	verbprt
3PL.DAT / those ones	fight, struggle.		NEG
pers	n		verbprt

daxendar

d-	ax	-en	d-	a	-r
d-	ax	-en	d-	a ₁	-ra
CM (d/d)	go	aorist formant	CM (d/d)	be (present)	imperfect present (after present formant)
v:Any	v	v:Any	v:Any	v	v:Any
go?					
v					

Free If you (F) had not come, they would not have fought. (00:08:20.460 - 00:08:25.91)

14 Word	oqar	co
Morphemes	oqar	co
Lex. Entries	oqar	co
Lex. Gloss	3PL.ERG / those ones	NEG
Lex. Gram. Info.	pers	verbprt
Word Gloss	3PL.ERG / those ones	NEG
Word Cat.	pro	verbprt

yixnoħras

y-	ix	-no	-ħ	-ra
y-	ex	-no ₁	-ħ ₁	-ra
CM (F.sg)	invite	aorist reported (after aorist formant)	LOC	imperfect present (after present formant)
v:Any	v	v:Any	n:Any	v:Any

-s

-s₁

ERG.S for humans and nouns ending in /o/ or /u/

n:Any

invite

v

co

co

co

NEG

verbprt

NEG

verbprt

ye?enyaras

y-	e?	-en	y-	a
y-	a?	-en	y-	a ₁
CM (F.sg)	come (preradical CM)	aorist formant	CM (F.sg)	be (present)
v:Any	v	v:Any	v:Any	v

-ra

-s

-ra

-s₁

imperfect present (after present formant) ERG.S for humans and nouns ending in /o/ or /u/

v:Any

n:Any

I (F) would have come

v

ise .
ise
ise
here (medial)
dem
here (medial)
dem

Free If they hadn't invited me, I wouldn't have come here. (00:09:00.925 - 00:09:05.57)

15.1	Word	so ⁿ		qetmak'is		
	Morphemes	so	- ⁿ	qet	-mak'	-is
	Lex. Entries	so ₁	-n ₂ +sp. var. of	qet	-mak'	-is
	Lex. Gloss	1S	DAT	know, understand	can ([DAT] subject)	intransitive
	Lex. Gram. Info.	pers	n:Any	v	v:Any	v>v
	Word Gloss	1SG		know, understand		
	Word Cat.	pers		v		

me	o	golni	admien
me	o	golni	admien
me	o	go ⁿ li ⁿ +unspec. var. of	admie ⁿ +sp. var. of
COMP	3S.NOM / that one	smart, clever, wise	person
conn	pers	adj	n
COMP	3SG.NOM / that one	smart, clever, wise	person
conn	pro	adj	n

da .
D- a
d-+sp. var. of a₁
CM (d/d) be (present)
v:Any v
be (present)
v

Free I can understand that he is a smart person. (00:09:33.739 - 00:09:42.14)

15.2	Word	so ⁿ		qetis		me
	Morphemes	so	- ⁿ	qet	-is	me
	Lex. Entries	so ₁	-n ₂ +sp. var. of	qet	-is	me
	Lex. Gloss	1S	DAT	know, understand	intransitive	COMP
	Lex. Gram. Info.	pers	n:Any	v	v>v	conn
	Word Gloss	1SG		understand		COMP
	Word Cat.	pers		v		conn

o	golni	admien	da	.
o	golni	admien	D-	a
o	go ⁿ li ⁿ +unspec. var. of	admie ⁿ +sp. var. of	d-+sp. var. of	a ₁
3S.NOM / that one	smart, clever, wise	person	CM (d/d)	be (present)
pers	adj	n	v:Any	v
3SG.NOM / that one	smart, clever, wise	person	be (present)	
pro	adj	n	v	

Free I understand that he is a smart person. (00:09:47.299 - 00:09:50.94)

16 Word	o	hal:nu	admien
Morphemes	o	hal:nu	admien
Lex. Entries	o	hal:nu+dial. var. of	admie ⁿ +sp. var. of
Lex. Gloss	3S.NOM / that one	deserved, fair, honest, good	person
Lex. Gram. Info.	pers	adj	n
Word Gloss	3SG.NOM / that one	deserved, fair, honest, good	person
Word Cat.	pro	adj	n

da

D- a

d-+sp. var. of a₁

CM (d/d) be (present)

v:Any v

be (present)

v

Free S/he is a fair person. (00:10:03.000 - 00:10:05.88)

17 Word	so ⁿ	o	co
Morphemes	so - ⁿ	o	co
Lex. Entries	so ₁ -n ₂ +sp. var. of	o	co
Lex. Gloss	1S DAT	3S.NOM / that one	NEG
Lex. Gram. Info.	pers n:Any	pers	verbprt
Word Gloss	1SG	3SG.NOM / that one	NEG
Word Cat.	pers	pro	verbprt

vabc'eher

v- abc' -e -he -r

v- abc' -e₂ -he -ra

CM (M.sg) know (+preradical CM) aorist past formant if imperfect present (after present formant)

v:Any v v:Any v:Any

know (+preradical CM)

v

so ⁿ	mainc	qetin
so - ⁿ	mainc	qet -in
so ₁ -n ₂ +sp. var. of	mainc	qet -in ₁
1S DAT	however, although, all the same, anyway	attack aorist formant
pers n:Any	adv	v v:Any
1SG	however, although, all the same, anyway	attack
pers	adv	v

yaras

y-	a	-ra
y-	a ₁	-ra
CM (F.sg)	be (present)	imperfect present (after present formant)
v:Any	v	v:Any

-s

-s₁

ERG.S for humans and nouns ending in /o/ or /u/

n:Any

be (present)

v

me	hal:nu	admien	da	.
me	hal:nu	admien	D-	a
me	hal:nu+dial. var. of	admie ⁿ +sp. var. of	d-+sp. var. of	a ₁
COMP	deserved, fair, honest, good	person	CM (d/d)	be (present)
conn	adj	n	v:Any	v
COMP	deserved, fair, honest, good	person	be (present)	
conn	adj	n	v	

Free If I didn't know him, I would have understood all the same that he is a fair person. (00:10:16.800 - 00:10:42.83)

18.1 Word	bader	leč'q'ala		
Morphemes	bader	leč'q' -al	-a	
Lex. Entries	bader	leč'q' -al	-a ₁	
Lex. Gloss	child	hide	intransitive	PL thematic vowel between stem and case ending
Lex. Gram. Info.	n (D/5)	v	v>v	n:Any
Word Gloss	child	hides		
Word Cat.	n	v		

nanego

nan	-e	-go	-h
nan	-e ₁	-go	-h ₁
mother	SG thematic vowel between stem and case ending	ALL	LOC
n (F/2)	n:Any	n:Any	n:Any
mother has			
n			

Free The child was hiding by (his/her) mother. (00:11:08.690 - 00:11:11.34)

18.2 Word	bader	leč'q'ala		
Morphemes	bader	leč'q' -al	-a	
Lex. Entries	bader	leč'q' -al	-a ₁	
Lex. Gloss	child	hide	intransitive	PL thematic vowel between stem and case ending
Lex. Gram. Info.	n (D/5)	v	v>v	n:Any
Word Gloss	child	hides		
Word Cat.	n	v		

nanen				t'q'uih	.
nan	-e		-n	t'q'uih	
nan	-e ₁		-n ₂	t'q'uihe+sp. var. of	
mother	SG thematic vowel between stem and case ending	DAT		behind, after (+DAT)	
n (F/2)	n:Any	n:Any		post	
mother (DAT)				behind, after (+DAT)	
n				post	

Free The child was hiding behind (his/her) mother. (00:11:22.458 - 00:11:25.61)

19 Word	so	yegče			
Morphemes	so	y-	eg	-če	
Lex. Entries	so ₁	y-	ag ₂	-če	
Lex. Gloss	1S	CM (F.sg)	see (+preradical CM)	past "absolute" (gerund, converb)	
Lex. Gram. Info.	pers	v:Any	v	v:Any	
Word Gloss	1SG	see (+preradical CM)			
Word Cat.	pers	v			

bader	daħ
bader	daħ
bader	daħ
child	away from speaker
n (D/5)	PV
child	away from speaker
n	PV

lač'q'daliⁿ

lač'q'	d-	-al	-i ⁿ
lač'q'	d-	-al	-in ₁ +sp. var. of
hide, put away (+postradical CM)	CM (d/d)	intransitive	aorist formant
v	v:Any	v>v	v:Any
hide			
v			

nanen				t'q'uih	.
nan	-e		-n	t'q'uih	
nan	-e ₁		-n ₂	t'q'uihe+sp. var. of	
mother	SG thematic vowel between stem and case ending	DAT		behind, after (+DAT)	
n (F/2)	n:Any	n:Any		post	
mother (DAT)				behind, after (+DAT)	
n				post	

Free Having seen me, the child hid behind (his/her) mother. (00:12:12.753 - 00:12:17.76)

20 Word	ča	daħ
Morphemes	ča	daħ
Lex. Entries	ča	daħ
Lex. Gloss	bear	away from speaker
Lex. Gram. Info.	n (Bd/6)	PV
Word Gloss	bear	away from speaker
Word Cat.	n	PV

bʃivče

b-	ʃiv	-če
b-	ʃev	-če
CM (B/d)	kill (+preradical CM)	past "absolutive" (gerund, converb)
v:Any	v	v:Any
having killed B		
v		

yoxsetandoliⁿ

yoxset	-an	d-	-ol	-i ⁿ
yoxset	-an	d-	-ol	-in ₁ +sp. var. of
be pleased, happy	infinitive	CM (d/d)	(following -a ⁿ verb + CM) derived perfective?	aorist formant
v	v:Any	v:Any	v>v	v:Any
be pleased, happy				
v				

oqarn

oqarn

oqarn

3PL.DAT / those ones

pers

3PL.DAT / those ones

pers

Free Having killed the bear, they rejoiced. (00:12:58.805 - 00:13:02.44)

21 Word
Morphemes
Lex. Entries
Lex. Gloss
Lex. Gram. Info.
Word Gloss
Word Cat.

at'ardalint

at'ar	d-	-al	-in
at'ar	d-	-al	-in ₁
fall silent (+post-radical CM then -al)	CM (d/d)	intransitive	aorist formant
v	v:Any	v>v	v:Any
-t			
-t			
plural (IMP verb or if 1PL.INCL follows verb)			
v:Any			
fall silent (+post-radical CM then -al)			
v			

ve .
ve
ve
1PL.INCL
pers
1PL.INCL
pers

Free We had fallen silent. (00:13:20.685 - 00:13:22.39; 00:13:22.450 - 00:13:24.20)

22 Word	moħ	dec'	
Morphemes	moħ	D-	ec'
Lex. Entries	moħ	d-+sp. var. of	ec'e
Lex. Gloss	how	CM (d/d)	should, must (+CM)
Lex. Gram. Info.	interrog	v:Any	aux
Word Gloss	how	should, must (+CM)	
Word Cat.	interrog	aux	

ałⁿ ?
ał -aⁿ
ał -an
say, talk about (pfv; no CM) infinitive
v v:Any
to say
v

Free How should one say it? (00:13:42.671 - 00:13:44.05)

23 Word	qečnari ⁿ	iš
Morphemes	qečnari ⁿ	iš
Lex. Entries	qečnari ⁿ	iš ₂
Lex. Gloss	strange	melody, voice, sound, tune
Lex. Gram. Info.	adj	n (J/3)
Word Gloss	strange	melody, voice, sound, tune
Word Cat.	adj	n

xec'če		daħ
xec'	-če	daħ
xac'	-če	daħ
hear, understand	past "absolutive" (gerund, converb)	away from speaker
v	v:Any	PV
hear, understand		away from speaker
v		PV

at'ardalint

at'ar	d-	-al	-in
at'ar	d-	-al	-in ₁
fall silent (+post-radical CM then -al)	CM (d/d)	intransitive	aorist formant
v	v:Any	v>v	v:Any
-t			
-t			
plural (IMP verb or if 1PL.INCL follows verb)			
v:Any			
fall silent (+post-radical CM then -al)			
v			
ve			
ve			
ve			
1PL.INCL			
pers			
1PL.INCL			
pers			

Free Upon hearing a strange sound, we fell silent. (00:13:43.241 - 00:13:46.49)

24 Word
Morphemes
Lex. Entries
Lex. Gloss
Lex. Gram. Info.
Word Gloss
Word Cat.

pešk'rev

pešk'r	-e	-v
pešk'ar	-e ₁	-v
(dim) boy, child	SG thematic vowel between stem and case ending	ERG (non-human singular; plural)
n (D/5)	n:Any	n:Any
(dim) boy, child		
n		

qerɿbien	yet:	.
qerɿ b-	-ien	yet:
qerɿ b-	-en ^w	yet:
fear CM (B/d)	deverbal adjective	cow
v v:Any	v>adj	n (Bd/6)
frightened B		cow
v		n

Free The boy frightened the cow. (00:14:45.100 - 00:14:52.79; 00:16:21.260 - 00:16:22.75)

25.1	Word	yet:	menxuičova
	Morphemes	yet:	menxuičova
	Lex. Entries	yet:	***
	Lex. Gloss	cow	***
	Lex. Gram. Info.	n (Bd/6)	***
	Word Gloss	cow	***
	Word Cat.	n	***

pešk'rev

pešk'r	-e		-v
pešk'ar	-e ₁		-v
(dim) boy, child	SG thematic vowel between stem and case ending		ERG (non-human singular; plural)
n (D/5)	n:Any		n:Any
(dim) boy, child			
n			

qerɬbien			buɣa ⁿ		
qerɬ b-	-ien		b-	uɣ	-a ⁿ
qerɬ b-	-en ^w		b-	uɣ	-an
fear	CM (B/d)	deverbal adjective	CM (B/d)	shout, bleat, howl (preradical CM)	infinitive
v	v:Any	v>adj	v:Any	v	v:Any
frightened B			to make animal noise		
v			v		

latin

latin

latin

begin to do regularly, repeatedly

aux

begin to do regularly, repeatedly

aux

Free The cow that the boy frightened mooed. (00:15:50.882 - 00:15:58.89)

25.2	Word
	Morphemes
	Lex. Entries
	Lex. Gloss
	Lex. Gram. Info.
	Word Gloss
	Word Cat.

pešk'rev

pešk'r	-e		-v
pešk'ar	-e ₁		-v
(dim) boy, child	SG thematic vowel between stem and case ending		ERG (non-human singular; plural)
n (D/5)	n:Any		n:Any
(dim) boy, child			
n			

qerɫbien			yet:e	
qerɫ	b-	-ien	yet:	-e
qerɫ	b-	-en ^w	yet:	-e ₁
fear	CM (B/d)	deverbal adjective	cow	relative pronoun
v	v:Any	v>adj	n (Bd/6)	interrog>relpro
frightened B			cow	
v			relpro	

buya ⁿ				lati ⁿ
b-	uy		-a ⁿ	lati ⁿ
b-	uy		-an	latin+sp. var. of
CM (B/d)	shout, bleat, howl (preradical CM)	infinitive		begin to do regularly, repeatedly
v:Any	v	v:Any		aux
to make animal noise				begin to do regularly, repeatedly
v				aux

Free The cow frightened by the boy mooed. (00:16:30.803 - 00:16:37.78)

26	Word	tur
	Morphemes	= tur
	Lex. Entries	= tur
	Lex. Gloss	yes/no question particle (if, whether)
	Lex. Gram. Info.	q
	Word Gloss	yes/no question particle (if, whether)
	Word Cat.	q

at:av

at:	-a		-v
yet:	-a ₁		-v
cow	PL thematic vowel between stem and case ending		ERG (non-human singular; plural)
n (Bd/6)	n:Any		n:Any
cow:ERG			
n			

pešk'ar	qerɫdie ⁿ		
pešk'ar	qerɫ	D-	-ie ⁿ
pešk'ar	qerɫ	d-+sp. var. of	-en
(dim) boy, child	fear	CM (d/d)	aorist formant
n (D/5)	v	v:Any	v:Any
(dim) boy, child	frightened		
n	v		

Free It's not that the cow frightened the boy. (00:16:23.360 - 00:16:24.53)

27.1	Word	pešk'ar
	Morphemes	pešk'ar
	Lex. Entries	pešk'ar
	Lex. Gloss	(dim) boy, child
	Lex. Gram. Info.	n (D/5)
	Word Gloss	(dim) boy, child
	Word Cat.	n

menxuičov				yet:
menxui	-čo		-v	yet:
menxu	-čo		-v	yet:
which (NOM)	thematic extension (mine, etc)	ERG (non-human singular; plural)		cow
relpro	pers:Any	n:Any		n (Bd/6)
***				cow
relpro				n

qerɫbie ⁿ			delar	
qerɫ	B-	-ie ⁿ	d-	el
				-ar
qerɫ	b+sp. var. of	-en	d-	el
fear	CM (B/d)	aorist formant	CM (d/d)	laugh (preradical CM)
v	v:Any	v:Any	v:Any	v
fear				PL
v				n:Any
				laugh (preradical CM)
				v

date ⁿ			
d-	aɫ		-e ⁿ
d-	aɫ		-en+sp. var. of
CM (d/d)	give (+preradical CM)	aorist formant	
v:Any	v	v:Any	
	give (+preradical CM)		
v			

Free The boy who frightened the cow laughed. (00:17:12.136 - 00:17:14.68)

27.2	Word	delat ⁿ		lati ⁿ
	Morphemes	d-	el	-a ⁿ
	Lex. Entries	d-	el	-an
	Lex. Gloss	CM (d/d)	laugh (preradical CM)	infinitive
	Lex. Gram. Info.	v:Any	v	v:Any
	Word Gloss	to laugh		
	Word Cat.	v		

pešk'ar .

pešk'ar

pešk'ar

(dim) boy, child

n (D/5)

(dim) boy, child

n

Free The boy started to laugh. (00:17:14.884 - 00:17:16.29)

27.3	Word	tur
	Morphemes	= tur
	Lex. Entries	= tur
	Lex. Gloss	yes/no question particle (if, whether)
	Lex. Gram. Info.	q
	Word Gloss	yes/no question particle (if, whether)
	Word Cat.	q

at:av

at:	-a	-v
yet:	-a ₁	-v
cow	PL thematic vowel between stem and case ending	ERG (non-human singular; plural)
n (Bd/6)	n:Any	n:Any
cow:ERG		
n		

qerɫdie ⁿ		pešk'ar	.
qerɫ	D-	-ie ⁿ	pešk'ar
qerɫ	d-+sp. var. of	-en	pešk'ar
fear	CM (d/d)	aorist formant	(dim) boy, child
v	v:Any	v:Any	n (D/5)
frightened			(dim) boy, child
v			n

Free It's not that the cow frightened the boy. (00:17:17.582 - 00:17:18.96)

27.4 Word	pešk'ar	yet:	qerɫbie ⁿ	.	
Morphemes	pešk'ar	yet:	qerɫ	B-	-ie ⁿ
Lex. Entries	pešk'ar	yet:	qerɫ	b-+sp. var. of	-en
Lex. Gloss	(dim) boy, child	cow	fear	CM (B/d)	aorist formant
Lex. Gram. Info.	n (D/5)	n (Bd/6)	v	v:Any	v:Any
Word Gloss	(dim) boy, child	cow	fear		
Word Cat.	n	n	v		

Free The boy frightened the cow. (00:17:18.963 - 00:17:20.44)

28 Word	pešk'ar
Morphemes	pešk'ar
Lex. Entries	pešk'ar
Lex. Gloss	(dim) boy, child
Lex. Gram. Info.	n (D/5)
Word Gloss	(dim) boy, child
Word Cat.	n

menxuičova

menxui	-čo	-v
menxu	-čo	-v
which (NOM)	thematic extension (mine, etc)	ERG (non-human singular; plural)
relpro	pers:Any	n:Any
-a		
-a ₁		
PL thematic vowel between stem and case ending		
n:Any		
which (ERG)		
relpro		

yet:	qerlbie ⁿ			velar		
yet:	qerl	B-	-ie ⁿ	v-	el	-ar
yet:	qerl	b+sp. var. of	-en	v-	el	-ar ₂
cow	fear	CM (B/d)	aorist formant	CM (M.sg)	laugh (preradical CM)	PL
n (Bd/6)	v	v:Any	v:Any	v:Any	v	n:Any
cow	fear			to laugh (M)		
n	v			v		

dateⁿ

d-	ał		-e ⁿ
d-	ał		-en+sp. var. of
CM (d/d)	give (+preradical CM)		aorist formant
v:Any	v		v:Any
give (+preradical CM)			
v			

Free The boy who frightened the cow laughed. (00:17:21.722 - 00:17:32.41)

29 Word	yaħon		
Morphemes	yaħ	-o	-n
Lex. Entries	yoh	-o ₁	-n ₂
Lex. Gloss	girl	present formant (+impf)	DAT
Lex. Gram. Info.	n (F/2)	v:Any	n:Any
Word Gloss	girl (DAT)		
Word Cat.	n		

menxuičona

menxui	-čo		-n	-a
menxu	-čo		-n ₂	-a ₁
which (NOM)	thematic extension (mine, etc)	DAT		PL thematic vowel between stem and case ending
relpro	pers:Any	n:Any		n:Any
which (DAT)				
relpro				

vaginc

v-	ag		-in	-c	q'uv
v-	ag ₂		-in ₁	-c	q'uv
CM (M.sg)	see (+preradical CM)	aorist formant		affirmative particle (really, indeed)	thief
v:Any	v	v:Any		Attaches to any category	n (M/1)
saw indeed					thief
v					n

nek'	eci ⁿ		.
nek'	ec	-i ⁿ	
nek'	ec	-in ₁ +sp. var. of	
knife	take (pfv)	aorist formant	
n (D/5)	v	v:Any	
knife	take (pfv)		
n	v		

Free The girl who saw the thief grabbed a knife. (00:18:13.597 - 00:18:24.28)

30	Word	q'uen			
	Morphemes	q'u	-e		-n
	Lex. Entries	q'uv	-e ₁		-n ₂
	Lex. Gloss	thief	SG thematic vowel between stem and case ending		DAT
	Lex. Gram. Info.	n (M/1)	n:Any		n:Any
	Word Gloss	thief			
	Word Cat.	n			
menxuičona					
menxui	-čo		-n	-a	
menxu	-čo		-n ₂	-a ₁	
which (NOM)	thematic extension (mine, etc)		DAT	PL thematic vowel between stem and case ending	
relpro	pers:Any		n:Any	n:Any	
which (DAT)					
relpro					
yaginc	yoh				
y-	ag	-in	-c	yoh	
y-	ag ₂	-in ₁	-c	yoh	
CM (F.sg)	see (+preradical CM)	aorist formant	affirmative particle (really, indeed)		girl
v:Any	v	v:Any	Attaches to any category		n (F/2)
saw (F) indeed					girl
v					n
dah	dʃogi ⁿ				kori
dah	D-	ʃog	-i ⁿ	kori	
dah	d-+sp. var. of	ʃog	-in ₁ +sp. var. of	kori	
away from speaker	CM (d/d)	break (+preradical CM)	aorist formant	window	
PV	v:Any	v	v:Any	n (D/5)	
away from speaker	broke	window			
PV	v	n			

Free The thief who saw the girl broke a window. (00:19:03.486 - 00:19:10.07)

31	Word	menax	duit'	mayazie	.
	Morphemes	menax	d-	uit'	mayazi -e
	Lex. Entries	menax	d-	uyt'	mayazia -i ₁ +dial. var. of
	Lex. Gloss	someone	CM (d/d)	go	store DIR
	Lex. Gram. Info.	indfpro	v:Any	v	n (J/3) n:Any
	Word Gloss	someone	go	store	
	Word Cat.	indfpro	v	n	

Free Someone is going to the store. (00:19:23.980 - 00:19:26.51)

32.1	Word	o	menxu
	Morphemes	o	menxu
	Lex. Entries	o	menxu
	Lex. Gloss	3S.NOM / that one	which (NOM)
	Lex. Gram. Info.	pers	relpro
	Word Gloss	3SG.NOM / that one	which (NOM)
	Word Cat.	pro	relpro

dot'uic

d-	ot'	-ui	-c
d-	ot'	-o ₁	-c
CM (d/d)	go, go over (preradical CM)	present formant (+impf)	affirmative particle (really, indeed)
v:Any	v	v:Any	Attaches to any category
go, go over (preradical CM)			
v			

mayazie

ecal

mayazi	-e	ec	-a	-l
mayazia	-i ₁ +dial. var. of	ec	-a ₂	-lo ₂
store	DIR	buy (pfv)	imperative	subjunctive (after formants, all tenses but aorist)
n (J/3)	n:Any	v	v:Any	v:Any
store		buy (pfv)		
n		v		

soⁿ

xorbal .

so -ⁿ xorbal

so₁ -n₂+sp. var. of xorbal

1S DAT wheat

pers n:Any n

1SG wheat

pers n

Free The one who is going of the store should buy me grain. (00:20:10.064 - 00:20:15.38)

32.2 Word	o	menxu
Morphemes	o	menxu
Lex. Entries	o	menxu
Lex. Gloss	3S.NOM / that one	which (NOM)
Lex. Gram. Info.	pers	relpro
Word Gloss	3SG.NOM / that one	which (NOM)
Word Cat.	pro	relpro

yuic

mayazie

y	-ui	-c
yo	-o ₁	-c
go (future)	present formant (+impf)	affirmative particle (really, indeed)
v	v:Any	Attaches to any category
go (future)		
v		

mayazi	-e
mayazia	-i ₁ +dial. var. of
store	DIR
n (J/3)	n:Any
store	
n	

ecal

soⁿ

xorbal

ec	-a	-l
ec	-a ₂	-lo ₂
buy (pfv)	imperative	subjunctive (after formants, all tenses but aorist)
v	v:Any	v:Any
buy (pfv)		
v		

so	- ⁿ	xorbal
so ₁	-n ₂ +sp. var. of	xorbal
1S	DAT	wheat
pers	n:Any	n
1SG		wheat
pers		n

.

Free The one who will go to the store should buy me grain. (00:20:21.909 - 00:20:29.73)

33	Word	ve	daxk'en		chin
	Morphemes	ve	d- axk'	-en	***
	Lex. Entries	ve	d- axk'	-en	***
	Lex. Gloss	1PL.INCL	CM (d/d) come (plural; +CM)	aorist formant	***
	Lex. Gram. Info.	pers	v:Any v	v:Any	***
	Word Gloss	1PL.INCL	come (plural; +CM)		***
	Word Cat.	pers	v		***

pheh .

phe -h
phe -h₁
village LOC
n (Bd/6) n:Any
in village
n

Free We arrived in some village. (00:21:08.921 - 00:21:11.69)

34	Word	pheh	miče	ve
	Morphemes	phe -h	miče	ve
	Lex. Entries	phe -h ₁	miče	ve
	Lex. Gloss	village LOC	where	1PL.INCL
	Lex. Gram. Info.	n (Bd/6) n:Any	relpro	pers
	Word Gloss	in village	where	1PL.INCL
	Word Cat.	n	relpro	pers

daxk'inc

d-	axk'	-in	-c	k'azik'
d-	axk'	-in ₁	-c	k'azik'
CM (d/d)	come (plural; +CM)	aorist formant	affirmative particle (really, indeed)	few, little
v:Any	v	v:Any	Attaches to any category	adv
indeed arrived				few, little
v				adv

nax da .
nax D- a
nax d-+sp. var. of a₁
people CM (d/d) be (present)
n (D/5) v:Any v
people be (present)
n v

Free n the village where we arrived there are few people. (00:21:38.419 - 00:21:43.10)

35.1	Word	so ⁿ	vʃala?	co	dak'
	Morphemes	so - ⁿ	vʃala?	co	dak'
	Lex. Entries	so ₁ -n ₂ +sp. var. of	vʃala?	co	dok'
	Lex. Gloss	1S DAT	at all	NEG	heart
	Lex. Gram. Info.	pers n:Any	adv	verbprt	n (D/5)
	Word Gloss	1SG	at all	NEG	heart
	Word Cat.	pers	adv	verbprt	n

de?e			equi ⁿ	c'e	.
d-	e?	-e	equi - ⁿ	c'e	
d-	a?	-e ₂	e ₂ -n ₁ +sp. var. of	c'e	
CM (d/d)	come (preradical CM)	aorist past formant	this GEN	name	
v:Any	v	v:Any	dem n:Any	n (J/3)	
come (preradical CM)			this	name	
v			dem	n	

Free I don't remember this one's name at all. (00:22:04.423 - 00:22:11.57)

35.2 Word	so ⁿ	equin	c'e	dak'o
Morphemes	so - ⁿ	equi -n	c'e	dak' -o
Lex. Entries	so ₁ -n ₂ +sp. var. of	e ₂ -n ₂	c'e	dok' -h ₁
Lex. Gloss	1S DAT	this DAT	name	heart LOC
Lex. Gram. Info.	pers n:Any	dem n:Any	n (J/3)	n (D/5) n:Any
Word Gloss	1SG	this (DAT)	name	in the heart
Word Cat.	pers	dem	n	n

co	itmak'i ⁿ			.
co	it	-mak'	-i ⁿ	
co	it	-mak'	-in ₁ +sp. var. of	
NEG	leave, keep; concede (+preradical CM)	can ([DAT] subject)	aorist formant	
verbprt	v	v:Any	v:Any	
NEG	leave, keep; concede (+preradical CM)			
verbprt	v			

Free I can't remember this one's name. (00:22:18.288 - 00:22:21.00)

36 Word	mayazie
Morphemes	mayazi -e
Lex. Entries	mayazia -i ₁ +dial. var. of
Lex. Gloss	store DIR
Lex. Gram. Info.	n (J/3) n:Any
Word Gloss	store
Word Cat.	n

de?e			o	admien
d-	e?	-e	o	admien
d-	a?	-e ₂	o	admie ⁿ +sp. var. of
CM (d/d)	come (preradical CM)	aorist past formant	3S.NOM / that one	person
v:Any	v	v:Any	pers	n
come (preradical CM)			3SG.NOM / that one	person
v			pro	n

hene		c'e	co	dak'
hen	-e	c'e	co	dak'
hen ₂	-e ₁	c'e	co	dok'
whose	relative pronoun	name	NEG	heart
interrog	interrog>relpro	n (J/3)	verbprt	n (D/5)
whose		name	NEG	heart
relpro		n	verbprt	n

yoʔyomak'is

y-	oʔ	y-	-o	-mak'
y-	oʔ	y-	-o ₁	-mak'
CM (F.sg)	bring (pre- & post-radical CM)	CM (F.sg)	present formant (+impf)	can ([DAT] subject)
v:Any	v	v:Any	v:Any	v:Any

-is

-is

intransitive

v>v

remember

v

soⁿ

so -ⁿ

so₁ -n₂+sp. var. of

1S DAT

pers n:Any

1SG

pers

Free The man whose name I can't remember came to the store.' (00:22:41 - 00:23:03)

37.1 Word batos

Morphemes bato -s

Lex. Entries bato -s₁

Lex. Gloss Bato (male name) ERG.S for humans and nouns ending in /o/ or /u/

Lex. Gram. Info. nprop (M/1) n:Any

Word Gloss bato (ERG)

Word Cat. nprop

c'erador maqerč

c'era d- -or maq -erč

c'era d- -or moq -erč

write CM (d/d) IMPF song, verse PL

v v:Any v:Any n (Bd/6) n:Any

was writing song, verse

v n

hanaxčov

hanax -čo -v

hanax -čo -v

someone (oblique stem) thematic extension (mine, etc) ERG (non-human singular; plural)

indfpro pers:Any n:Any

someone (ERG)

indfpro

yahon			mak	.
yah	-o	-n	mak	
yoh	-o ₁	-n ₂	mak	
girl	present formant (+impf)	DAT	on (+DAT)	
n (F/2)	v:Any	n:Any	post	
girl (DAT)			on (+DAT)	
n			post	

Free Bato wrote verses for some girl. (00:23:46.315 - 00:23:50.13)

37.2 Word	batos		
Morphemes	bato	-s	
Lex. Entries	bato	-s ₁	
Lex. Gloss	Bato (male name)	ERG.S for humans and nouns ending in /o/ or /u/	
Lex. Gram. Info.	nprop (M/1)	n:Any	
Word Gloss	bato (ERG)		
Word Cat.	nprop		

k'erbador			maqerč	
k'erbád		-or	maq	-erč
k'erbád		-or	moq	-erč
compose (song, poem) (+post radical CM)	IMPF	song, verse	PL	
v	v:Any	n (Bd/6)	n:Any	
composed		song, verse		
v		n		

hanaxčov				
hanax	-čo		-v	
hanax	-čo		-v	
someone (oblique stem)	thematic extension (mine, etc)	ERG (non-human singular; plural)		
indfpro	pers:Any	n:Any		
someone (ERG)				
indfpro				

yahon			mak	.
yah	-o	-n	mak	
yoh	-o ₁	-n ₂	mak	
girl	present formant (+impf)	DAT	on (+DAT)	
n (F/2)	v:Any	n:Any	post	
girl (DAT)			on (+DAT)	
n			post	

Free Bato composed verses for some girl. (00:23:59.296 - 00:24:06.43)

38 Word	pst'uín	menxuičon		
Morphemes	pst'uín	menxui	-čo	-n
Lex. Entries	pst'u+fr. var. of	menxu	-čo	-n ₂
Lex. Gloss	woman	which (NOM)	thematic extension (mine, etc)	DAT
Lex. Gram. Info.	n (F/2)	relpro	pers:Any	n:Any
Word Gloss	woman	for whom		
Word Cat.	n	relpro		

maka		maqerč		gonbador
mak	-a	maq	-erč	***
mak	-a ₁	moq	-erč	***
on (+DAT)	REL	song, verse	PL	***
post	relpro:Any	n (Bd/6)	n:Any	***
on (+DAT)		song, verse		***
post		n		***

batos

bato -s

bato -s₁

Bato (male name) ERG.S for humans and nouns ending in /o/ or /u/

nprop (M/1) n:Any

bato (ERG)

nprop

yaxer

kalki

y- ax

-er

kalk -i

y- a:x

-er

kalika -h₁

CM (F.sg) live (+preradical CM)

imperfective

city LOC

v:Any v

v:Any

n n:Any

live (+preradical CM)

in the city

v

n

Free The woman for whom Bato wrote verses lived in the city. (00:24:21.090 - 00:24:29.95; 00:24:37.079 - 00:24:45.51)

39 Word

3a3uin

Morphemes

3a3u

-i

-n

Lex. Entries

3a3õ

-e₁

-n₁

Lex. Gloss

Dzadzo (female name)

SG thematic vowel between stem and case ending

GEN

Lex. Gram. Info.

nprop (F/2)

n:Any

n:Any

Word Gloss

Dzadzo (female name)

Word Cat.

nprop

k'nat vaq:ox

k'nat v-

aq:o

-x

k'nat v-

aq:o

-ux

boy CM (M.sg)

big (+preradical CM)

cmpr

n (M/1) v:Any

adj

adj:Any

boy older

n adj

var

e

v- a

-r

e

v- a₁

-ra

e₂

CM (M.sg) be (present)

imperfect present (after present formant)

this

v:Any v

v:Any

dem

he was

this

v

dem

pešk'arax

pešk'ar	-a	-x
pešk'ar	-a ₁	-x
(dim) boy, child	PL thematic vowel between stem and case ending	CON
n (D/5)	n:Any	n:Any
than boys		
n		

Free Dzado's son is older than these boys. (00:25:17.122 - 00:25:20.52)

40 Word	ʒaʒo	heč'or		guru?
Morphemes	ʒaʒo	heč'	-or	***
Lex. Entries	ʒaʒo+sp. var. of	heč'	-or	***
Lex. Gloss	Dzado (female name)	look at/after (impf); watch	IMPF	***
Lex. Gram. Info.	nprop (F/2)	v	v:Any	***
Word Gloss	Dzado (female name)	was watching		***
Word Cat.	nprop	v		***

o	pešk'rig			menxu	oqui
o	pešk'r	-i	-g	menxu	oqui
o	pešk'ar	-i ₁	-go	menxu	o
3S.NOM / that one	(dim) boy, child	PL	ALL	which (NOM)	3S.NOM / that one
pers	n (D/5)	n:Any	n:Any	relpro	pers
3SG.NOM / that one	boys			which (NOM)	3S.NOM / that one
pro	n			relpro	pers

k'natex

k'nat	-e	-x	k'ac'k'a	-xu	-i
k'nat	-e ₁	-x	k'ac'k'o	-xu	-i ₁
boy	SG thematic vowel between stem and case ending	CON	little, small.pl	cmpr	PL
n (M/1)	n:Any	n:Any	adj	adj:Any	n:Any
boy:CON			smaller (PL)		
n			adj		

bar

B-	a	-r
b-+sp. var. of	a ₁	-ra
CM (B/d)	be (present)	imperfect present (after present formant)
v:Any	v	v:Any
was		
v		

Free Dzado watched the boys who were younger than her son. (00:26:36 - 00:26:49)